

劇場即生活 生活在劇場

Theater in Life. Life in the Theater.



萬座曉劇場
Wan Theater

Since 2022

Shinehouse Theatre

藝術總監 Artist Director

鍾伯淵

CHUNG, Po-Yuan



畢業於台北藝術大學戲劇學系主修導演。2006年成立曉劇場，作品內容關注人性，關心當代的社會議題。至今創作三十部以上之作品，出版有《穢土天堂》、《地下女子》劇本集；曾受邀至泰國曼谷劇場藝術節、上海國際當代戲劇季、臺北藝術節、東京藝術節等。同時策劃製作：2020鈕扣計畫十週年製作人、2020舞躍大地舞蹈創作比賽計畫主持人。現為艋舺國際舞蹈節策展人及萬座曉劇場藝術總監。

Chung Po-Yuan graduated from the Department of Drama of National Taipei University of the Arts, majoring in directing. He established Shinehouse Theatre in 2006. His works focus on human nature and contemporary social issues, accumulating a repertoire of more than 30 productions to date and has published script collections of "Armageddon" and "Underground Women." He has been invited to Thailand Bangkok Theater Festival, Shanghai International Contemporary Theater Festival, Taipei Art Festival, Tokyo Art Festival. At the same time planning and producing the 10th anniversary of the 2020 New Choreographer project (Meimage Dance), and the principal of 2020 Taiwan Creative Dance Competition. He is currently the curator of Want to Dance Festival, and the director of WanTheater.

藝術總監的話

Words from Artistic Director

早些年看法國陽光劇場、丹麥歐丁劇場、碧娜鮑許烏帕塔舞蹈劇場等等，諸多優秀團隊皆從在地蓄能、國際發光，激勵曉劇場的夥伴們決心不做劇場游牧民族，以我們的需求和信念創造一處劇場。16個年頭，曉劇場在萬華終於孵出萬座。

20乘14米的舞台空間和200席觀眾席，一如曉劇場長久期盼，建立一個對創作者不受限制的劇場空間，又可保有劇場與觀眾的親密性；未來萬座曉劇場將以此條件，提供曉劇場和藝術工作者們創作、實驗，亦無需承受同級舞台空間的票房壓力，完美地擔任創作者從小劇場轉向大劇院的渡舟。

In earlier years, I've watched many accomplished theatre groups such as the French Théâtre du Soleil, the Danish Odin Teatret, the Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, etc. They gathered energy and inspiration from where they were and went on to shine internationally. This inspired the members of Shinehouse Theatre not to be "theatrical nomads" but to create a theatre space of our own to fulfill our needs and beliefs. And after 16 years, the Shinehouse Theatre finally hatched Wanzhuo Theatre in Wanhua.

As the Shinehouse Theatre long hoped, the 20*14 meter stage space accommodated with 200 seats, establishes a theatre space that has no restrictions for creators, as well as maintains the intimacy between the theatre and the audience. The Shinehouse Theatre would use this space to provide for itself and other artists. Allowing them to create and experiment without the box-office pressure that the same stage space requires. Perfectly serving as the boat for creators, carrying small theatres to becoming grand theatres.

鍾伯淵

曉劇場介紹 × 編年

曉劇場成立於2006年，現駐地萬華糖廊文化園區營運「萬座曉劇場」。創作涵括如《燕子》、《她獲得約翰的吻並成為胡立德的女人——一個妓女的房間》、《穢土天堂三部曲》、《焦土》等「社會議題」面向作品；改編張曼娟、黃春明、三島由紀夫、宮部美幸等文學大家的文學改編系列；及《夏日微涼夜話》鬼故事系列作品。

同時以萬華在地為基地，開設社區戲劇班並發表《水獺計畫》系列作品，並和南海發展中心以共融劇場為目標進行身心障礙者戲劇課程。曾參與上海國際當代戲劇節、曼谷國際劇場藝術節、日本東京藝術節、臺北藝術節、亞洲表演藝術節、東京藝術節、韓國東亞人民劇場藝術節與愛丁堡藝穗節演出。

Shinehouse Theatre, founded in 2006, now operating Wan Theater in Tangbu Cultural Park, Wanhua, Taipei. Its creations include: pieces on social issues such as "The Swallow", "She Gets John's Kiss and Becomes Hu-Lid's Woman—The Room of A Prostitute", "Armageddon Trilogy" and "Purgatory"; literature adaptations from Man-Juan Zhang, Huang Chun-Ming, Mishima Yukio, Miyabe Miyuki and many other famous writers; and ghost stories series in "A Midsummer Night's Chat".

Shinehouse Theatre also developed The otter's Plan with the locals in Wanhua, as well as offering theatre courses to physically and mentally disables in Nanhai Center, aiming for inclusive theatre. They have participated in Shanghai International Contemporary Theater Festival, Bangkok International Theater Festival, Japan Tokyo Art Festival, Taipei Art Festival, Asian Performing Arts Festival, Tokyo Art Festival, East Asia People Theatre Festival and Edinburgh Fringe Festival performances.

2006 團隊立案

8/20鍾伯淵、李孟融與曾珮等人發起成立曉劇場，並於9/5完成立案登記。

《神諭》



2008

首創「50元也可以看好戲」為概念，推出三檔曉戲節作品

2010

首度出國演出，前往上海下河迷倉演出《十歲》

《穢土天堂》



2011 首次巡迴演出

首次規劃多點巡演，前往北京、上海、香港、澳門四城五地巡演

《憂國》



2014

《地下女子》



2015

台北藝術節《STOP!巴士》
亞洲表演藝術節(東京)演出

2018

進駐龍山文創基地，第五個曉劇場自己的排練場

2019 首次歐洲演出

前往愛丁堡藝穗節演出《魚》

耿一偉、鍾伯淵聯合策展辦理-艋舺國際舞蹈節

《之間》



2022 歷時三年，劇場開門

二度前往愛丁堡藝穗節演出

萬座曉劇場開門，經營曉劇場自己的劇場

2009 落腳萬華

遷至萬華和平西路三段，打造第二個地下室的公寓劇場

《十歲》



2007 第一個自己的排練場

曉劇場團員共同承租位於文林北路一處三層公寓，將二樓公共空間做為排練場，成為第曉劇場第一個固定排練空間。

《擺渡艋舺》



2012

曼谷國際劇場藝術節《十歲》

《焦土》



2013

遷至萬華華江整宅，打造第三、四個老公寓裡的排練場

2016

台北、亞洲表演藝術節《焦土》巡演
台南藝術節《闇夜的小路上》

《潮來之音》



2020

遷入萬座曉劇場，開始古蹟修復再利用申請與施工的歷程

百年古蹟 培育創作的基地

萬座曉劇場，位於台北萬華糖廊文化園區，為台灣首座百年古蹟建築由表演藝術團隊-曉劇場，透過文資法之修復再利用計畫，自籌經費改建而成之專業表演藝術場館，備有22乘14.3平方公尺挑高5.5公尺的舞台空間，及組合式階梯觀眾席，可容納200觀眾席次，備有基本燈光音響系統及後台演員休息空間，可因應各式展演活動需求。於2022年5月26日正式開館啟用，以「團隊與場館」的共生營運模式，開創臺灣表演藝術產業新局，建構全新的營運模式。

Wan Theater, located in Tangbu Cultural Park, is the first hundred-year-old building in Taiwan to be converted into a professional performing arts venue by the performing arts team, Shinehouse Theatre. Raising the money to repair the house through the restoration and reuse program of the Cultural Heritage Preservation Act.

The stage will be equipped with basic lighting, sound systems to meet the needs of various performance events. Wan Theater will be officially opened on May 26, 2022, creating a new model in Taiwan as a theater company running the theater house.

艋舺擺渡， 航向大舞台的渡舟

萬座曉劇場由藝術總監鍾伯淵帶領曉劇場團隊，以「創新、共融與永續」三大面向，透過自辦節目、專業策展同時開放演藝團隊租借使用，以萬華為據點培養在地觀眾並與學校、社會團體合作推廣表演藝術；並以曉劇場創作、劇場空間、艋舺國際舞蹈節、曉劇場藝術進駐計畫等資源連結國內及國際網絡平台，豐富多元表演藝術生態。

Led by Artistic Director P.Y. Chung, the Shinehouse Theatre at Wan theatre has adopted the three major directions of "innovation, integration (inclusive) and sustainability" to organize its own performances, professional curation, and open up the use of performing arts teams for rent, cultivate local audiences from Wanhua, and cooperate with schools and social organizations to promote performing arts. With the resources of Shinehouse Theatre Creation, Theatre Space, Want to Dance Festival, and Shinehouse Theatre Art-in-Residence Program, we are able to enrich the diversified performing arts ecology by connecting

李孟融

Zeke LEE



曉劇場創團成員。熱愛表演藝術，投入劇場工作十餘年，曾任職於台北市政府文化局、臺中國家歌劇院、國家影視聽中心及品牌活動公司，並曾任表演藝術聯盟秘書長，累積豐富行政、專案管理與節目製作經歷。從演出節目製作、空間經營、藝術節慶辦理、行銷公關統籌到教學，經歷團隊、學校、公部門、行政法人與非營利組織，橫跨文學、表演藝術、影視聽等面向，具備豐富的職涯歷程與人脈。近年更積極投入戲劇教育、公共關係、政府溝通、行銷與贊助等不同面向，拓展多元的藝文工作視野。

Founding members of Shinehouse Theatre. With the passion in performing arts, Lee has devoted into theatre for over a decade, with past experience in NGO, Department of Cultural Affairs, The National Taichung Theater, Taiwan Film and Audiovisual Institute, event company, performing arts group and many others, accumulated rich experiences in administration and production. He has also recently devoted into theatre education, public relationship, promotion, fund raising and many other aspects in arts industry.

葉育伶

Nina YEH



曉劇場2008年團員。政治大學新聞系畢業。2009年起為曉劇場專職行政，擔任團隊節目製作人，並推動曉劇場在社區、學校的藝文推廣。近年參與作品包括曉劇場《毛皮瑪麗》、《潮來之音》、宮部美幸怪談《之間》節目製作人及艋舺國際舞蹈節行政統籌。

Member of Shinehouse Theatre. Bachelor of Journalism, National Chengchi University. Yeh has been the administration officer for Shinehouse Theatre since 2009, involving its recent productions as well as arts promotion in the community. Her recent participations include Shinehouse Theatre's "LA Marie Vision", "The Whisper of the Waves", Miyabe Miyuki's "In Between" and the producer of Want to Dance Festival.

曾珮

TZENG Pei



曉劇場首席演員，現任曉劇場排練指導、教育推廣講師。參與曉劇場多部演出製作，至今已累積超過三十部作品，2015-2016年隨曉劇場參與亞洲表演藝術論壇，作為台灣演員代表參與「《焦土》臺日共製計畫。近年參與曉劇場重要作品包括：「穢土天堂系列作品」、「夏日微涼夜話系列」、愛丁堡藝穗節臺灣季《魚》等。曾參與年度作品《毛皮瑪麗》、《潮來之音》及宮部美幸怪談《之間》等。

As a leading actress, current rehearsal instructor and education promotion lecturer, Tzeng has participated more than 30 productions with the Shinehouse Theatre. In particular, during 2015-16, she participated the Asian Performing Arts Forum, performed in "Purgatory", a Taiwan-Japan co-production project, as a representative of Taiwanese actors. Her recent performances with Shinehouse Theatre includes "Armageddon Trilogy", "A Midsummer Night's Chat Series", "Fish" in the Taiwan Season of Edinburgh Fringe, and annual works "Yugoku", "The Whisper of the Wave", "In Between" and others.

陳家誼

CHEN, Jia-Yi



曉劇場專職團員，擔任表演者及團隊行銷專員。國立台灣藝術大學戲劇學系畢業，畢業後積極參與劇場演出工作，曾參演我製作《女人與肉販》、楊景翔演劇團尚青培訓計劃（演員組）、不可無料劇場Biu Theatre《第366夜》、國際劇場藝術節：狄奧多羅斯·特爾左勒斯Theodoros Terzopoulos《葉瑪Yerma》。2017年加入曉劇場，參與《阿道夫》、《薩德侯爵夫人》、《潮來之音》、宮部美幸怪談《之間》等演出。

Member, marketing executive and actress of Shinehouse Theatre. She graduated from National Taiwan University of Arts, majored in drama, and devoted into theatre performance afterward. Her past performances include: "The Woman and The Butcher" (M.O.I Production), San-Chin development project for actors (Yang's Ensemble), "The 366th Night" (Biu Theatre), and "Yerma" (TIFA, Theodoros Terzopoulos). She joined Shinehouse Theatre in 2017, and performed in "Adolf", "Madame de Sade", "The Whisper of the Wave", Miyabe Miyuki's "In Between", and many others.

李廷羿

Ethan LI



曉劇場團員，擔任表演者及國際事務聯絡人，曾參與曉劇場年度作品《憂國》、《毛皮瑪麗》、《潮來之音》演出；2019年隨團參與愛丁堡藝穗節臺灣季、宜蘭演藝廳《魚》巡演。自2018年起隨團進行舞蹈訓練至今，曾參與曉劇場與Agaxart共製作品《日日是好日》，於2022年艋舺國際舞蹈節演出。

Member, international affairs contact person and actor of Shinehouse Theatre.. Bachelor of Journalism, National Chengchi University. Yeh has been the administration officer for Shinehouse Theatre since 2009, involving its recent productions as well as arts promotion in the community. Her recent participations include Shinehouse Theatre's "YUKOKU" "Armageddon Trilogy", "A Midsummer Night's Chat", and "LA Marie Vision" and the producer of Want to Dance Festival.

曉劇場
Shinehouse Theatre



曉劇場藝術村

曉劇場長期蹲點萬華進行創作，透過深度的田野調查飽滿作品的內在能量。自 2019 年舉辦艋舺國際舞蹈節，吸引數十位創作者將各自獨特的舞蹈作品在萬華地區各地展演，為在地帶來豐沛的藝文量能。團隊希冀透過成立藝術村提供更開放及自由的空間，讓藝術家能與居民進行更多元的對話，創造出無限可能。

曉劇場藝術村於 2020 年正式成立，透過提供住宿以及創作空間吸引國內外不同領域的藝術工作者進駐。並在在駐村期間安排藝術家與在地居民及其他藝文工作者接觸的機會，透過交流機會讓藝術家有機會接觸更多元的觀點及視角。

Shinehouse Theatre has stayed in Wanhua for more than ten years. We saturate the inner energy of the works through in-depth field research. Since the Want to Dance Festival was held in 2019, dozens of creators have been invited to present their unique dance works in various parts of the Wanhua area, bringing abundant artistic and cultural energy to the region. Through the Shinehouse Theatre Arts Village, we hope to provide a more open space for artists to engage in a more diverse dialogue with residents, creating endless possibilities.

The Shinehouse Theatre Arts Village was officially established in 2020. Through the provision of accommodation and creative space, we attract artists from different fields and different country. During the residency period, we will arrange opportunities for artists to meet with local people, so that they can have access to more diverse perspectives and viewpoints.

曉劇場藝術村
Shinehouse Theatre Arts Village



2021駐村藝術家
小峯三奈



2021駐村藝術家
許程崴



2021駐村藝術家
黃至嘉



2020駐村藝術家
我妻惠美子



艋舺國際舞蹈節

艋舺國際舞蹈節由耿一偉及鍾伯淵兩位策展人於2019年共同發起，邀請國內外獨立編舞家、創作者，利用艋舺在地空間，引領觀眾以最輕鬆的姿態與不同的視角在城市中欣賞各種實驗與發展中的多元舞蹈作品。節目囊括舞蹈、街舞、馬戲雜技、肢體劇場、舞蹈影像、共融藝術等，短短三天內匯聚萬華，在公園、劇場、天橋與古蹟等不同類型的空間演出，讓創作者、觀眾、策展人與在地文化、空間地景，相互交流激盪，共同展開一場在地生猛、充滿實驗與冒險精神的舞蹈馬拉松。

Want to Dance Festival is initiated by KENG Yi-Wei and CHUNG Po-Yuan in 2019. It is a dance exchange platform for independent choreographers. Using several alternative styled theater spaces, which are located in Monga, the earliest development in Taipei, a dance marathon with a lively, experimental and adventurous spirit was launched, inviting everyone to dance to the Monga groove.

Want to Dance Festival includes dance, street dance, circus acrobatics, physical theater, dance video, performance art, inclusive art, etc. This brings together Wanhua's locally renowned locations, parks, theaters, shops, overpasses and historic sites and other types of space. The performances, creators, teams, audiences, curators, local culture and space landscape, stimulating and inspiring each other, launching a lively dance marathon full of experimentation and adventure.



艋舺國際舞蹈節
Want to Dance Festival
by Shinehouse Theatre



萬座曉劇場

Wan Theater

